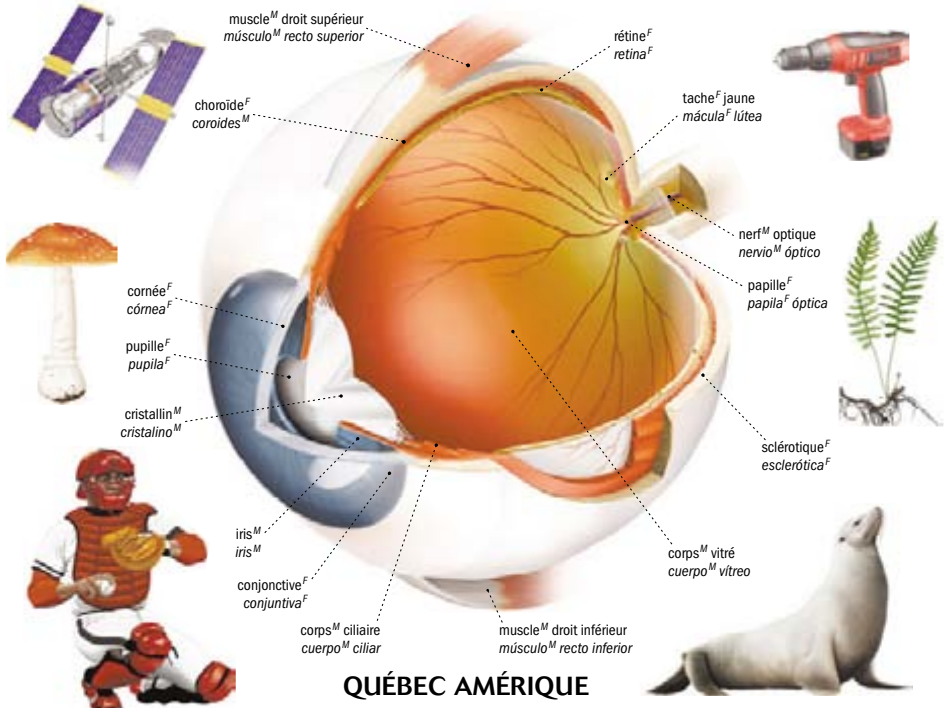


Jean-Claude **Corbeil**
Ariane **Archambault**



le mini ■ ESPAGNOL VISUEL

DICTIONNAIRE FRANÇAIS / ESPAGNOL



Jean-Claude **Corbeil**
Ariane **Archambault**

le mini
visuel

DICTIONNAIRE FRANÇAIS/ESPAGNOL

QUÉBEC AMÉRIQUE

REMERCIEMENTS

Nous tenons à exprimer notre plus vive reconnaissance aux personnes, organismes, sociétés et entreprises qui nous ont transmis la documentation technique la plus récente pour la préparation du *Mini Visuel*.

Arcand, Denys (réalisateur); Association Internationale de Signalisation Maritime; Association canadienne des paiements (Charlie Clarke); Association des banquiers canadiens (Lise Provost); Automobiles Citroën; Automobiles Peugeot; Banque du Canada (Lyse Brousseau); Banque Royale du Canada (Raymond Chouinard, Francine Morel, Carole Trottier); Barrett Xplore inc.; Bazarin, Christine; Bibliothèque du Parlement canadien (Service de renseignements); Bibliothèque nationale du Québec (Jean-François Palomino); Bluechip Kennels (Olga Gagne); Bombardier Aéronautique; Bridgestone-Firestone; Brother (Canada); Canadien National; Casavant Frères Itée; C.O.J.O. ATHENES 2004 (Bureau des Médias Internationaux); Centre Eaton de Montréal; Centre national du Costume (Recherche et Diffusion); Cetacean Society International (William R. Rossiter); Chagnon, Daniel (architecte D.E.S. – M.E.Q.); Cohen et Rubín Architectes (Maggy Cohen); Commission Scolaire de Montréal (École St-Henri); Compagnie de la Baie d'Hudson (Nunzia Iavarone, Ron Oyama); Corporation d'hébergement du Québec (Céline Drolet); École nationale de théâtre du Canada (bibliothèque); Élevage Le Grand Saphir (Stéphane Aytotte); Énergie atomique du Canada Itée; Eurocopter; Famous Players; Fédération bancaire française (Védi Hékiman); Fontaine, Pierre-Henry (biologiste); Future Shop; Garaga; Groupe Jean Coutu; Hôpital du Sacré-Cœur de Montréal; Hôtel Inter-Continental; Hydro-Québec; I.P.I.Q. (Serge Bouchard); IGA Barcelo; International Entomological Society (Dr. Michael Geisthardt); Irisbus; Jérôme, Danielle (O.D.); La Poste (Colette Gouts); Le Groupe Canam Manac inc.; Lévesque, Georges (urgéologue); Lévesque, Robert (chef machiniste); Manutan; Marriot Spring Hill suites; MATRA S.A.; Métro inc.; ministère canadien de la Défense nationale (Affaires publiques); ministère de la Défense, République Française; ministère de la Justice du Québec (Service de la gestion immobilière – Carol Sirois); ministère de l'Éducation du Québec (Direction de l'équipement scolaire- Daniel Chagnon); Muse Productions (Annick Barbéry); National Aeronautics and Space Administration; National Oceanic and Atmospheric Administration; Nikon Canada inc.; Normand, Denis (consultant en télécommunications); Office de la langue française du Québec (Chantal Robinson); Paul Demers & Fils inc.; Phillips (France); Pratt & Whitney Canada inc.; Prévost Car inc.; Radio Shack Canada Itée; Réno-Dépôt inc.; Robitaille, Jean-François (Département de biologie, Université Laurentienne); Rocking T Ranch and Poultry Farm (Pete and Justine Theer); RONA inc.; Sears Canada inc.; Secrétariat d'État du Canada, Bureau de la traduction; Service correctionnel du Canada; Société d'Entomologie Africaine (Alain Drumont); Société des musées québécois (Michel Perron); Société Radio-Canada; Sony du Canada Itée; Sûreté du Québec; Théâtre du Nouveau Monde; Transports Canada (Julie Poirier); Urgences-Santé (Éric Berry); Ville de Longueuil (Direction de la Police); Ville de Montréal (Service de la prévention des incendies); Vimont Lexus Toyota; Volvo Bus Corporation; Yamaha Motor Canada Ltd.



Le *Mini Visuel* a été conçu par
Les Éditions Québec Amérique inc.
329, rue de la Commune Ouest, 3^e étage
Montréal (Québec) H2Y 2E1 Canada
T 514.499.3000 F 514.499.3010

©2007 Les Éditions Québec Amérique inc.

Il est interdit de reproduire ou d'utiliser le contenu de cet ouvrage, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit – reproduction électronique ou mécanique, y compris la photocopie et l'enregistrement – sans la permission écrite de l'éditeur.

Nous remercions l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise du Programme d'aide au développement de l'industrie de l'édition (PADIE) pour nos activités d'édition.

Les Éditions Québec Amérique tiennent également à remercier les organismes suivants pour leur appui financier :

Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

SODEP
Québec inc.



Développement des
ressources humaines Canada

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives nationales du Québec et Bibliothèque et Archives Canada

Corbeil, Jean-Claude, 1932-

Le mini visuel espagnol: dictionnaire français-espagnol

Comprend un index.

Texte en français et en espagnol.

ISBN 978-2-7644-0927-5

1. Dictionnaires illustrés espagnols. 2. Dictionnaires illustrés français.

3. Espagnol (Langue) - Dictionnaires français. 4. Français (Langue) -

Dictionnaires espagnols. I. Archambault, Ariane, 1936-2006 II. Titre.

AG250.C638 2007 463:41 C2007-940350-6

Dépôt légal : 2007

Bibliothèque nationale du Québec

Bibliothèque nationale du Canada

Imprimé et relié à Singapour.

11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 12 11 10 09

Version 3.5

www.quebec-amerique.com

DIRECTION

Éditeur : Jacques Fortin
Auteurs : Jean-Claude Corbeil et Ariane Archambault
Directeur éditorial : François Fortin
Rédacteur en chef : Serge D'Amico
Designer graphique : Anne Tremblay

PRODUCTION

Nathalie Fréchette
Cynthia Morneau

RECHERCHES TERMINOLOGIQUES

Jean Beaumont
Catherine Briand
Nathalie Guillo
Anne Rouleau

ILLUSTRATION

Direction artistique : Jocelyn Gardner, Anouk Noël
Jean-Yves Ahem
Rielle Lévesque
Alain Lemire
Mélanie Boivin
Yan Bohler
Claude Thivierge
Pascal Blodeau
Michel Rouleau
Carl Pelletier
Raymond Martin

MISE EN PAGE

Pascal Goyette
Janou-Eve LeGuerrier
Véronique Boisvert
Josée Gagnon
Karine Raymond
Geneviève Théroux Béliveau

DOCUMENTATION

Gilles Vézina
Kathleen Wynd
Stéphane Batigne
Sylvain Robichaud
Jessie Daigle

GESTION DES DONNÉES

Programmeur : Éric Gagnon, Daniel Beaulieu

RÉVISION

Marie-Nicole Cimon
Liliane Michaud
Veronica Schami

PRÉIMPRESSION

Karine Lévesque
François Hénault
Julien Brisebois
Patrick Mercure

CONTRIBUTIONS

Québec Amérique remercie les personnes suivantes pour leur contribution au présent ouvrage :

Jean-Louis Martin, Marc Lalumière, Jacques Perrault, Stéphane Roy, Alice Comtois, Michel Blais, Christiane Beaugregard, Mamadou Togola, Annie Maurice, Charles Campeau, Mivil Deschênes, Jonathan Jacques, Martin Lortie, Frédéric Simard, Yan Tremblay, Mathieu Blouin, Sébastien Dallaire, Hoang Khanh Le, Martin Desrosiers, Nicolas Oroc, François Escalmel, Danièle Lemay, Pierre Savoie, Benoît Bourdeau, Marie-Andrée Lemieux, Caroline Soucy, Yves Chabot, Anne-Marie Ouellette, Anne-Marie Villeneuve, Anne-Marie Brault, Nancy Lepage, Daniel Provost, François Vézina, Brad Wilson, Michael Worek, Lionel Koffler, Maraya Raduha, Dave Harvey, Mike Parkes, George Walker, Anna Simmons, Sophie Pellerin, Kien Tang, Guylaine Houle et Tony O'Riley.

Présentation du *Mini Visuel*

POLITIQUE ÉDITORIALE

Le *Mini Visuel* fait l'inventaire de l'environnement matériel d'une personne qui participe au monde industrialisé contemporain et qui doit connaître et utiliser un grand nombre de termes spécialisés dans des domaines très variés.

Il est conçu pour le grand public. Il répond aux besoins de toute personne à la recherche de termes précis et sûrs, pour des raisons personnelles ou professionnelles fort différentes : recherche d'un terme inconnu, vérification du sens d'un mot, traduction, publicité, enseignement des langues (maternelles, secondes ou étrangères), matériel pédagogique d'appoint, etc.

Ce public cible a guidé le choix du contenu du *Mini Visuel* : réunir en un seul ouvrage les termes techniques nécessaires à l'expression du monde contemporain, dans les domaines de spécialités qui façonnent notre univers quotidien.

STRUCTURE DU MINI VISUEL

L'ouvrage comprend trois sections : les pages préliminaires, dont la liste des thèmes et la table des matières; le corps de l'ouvrage, soit le traitement détaillé de chaque thème; l'index des langues de l'édition : français et espagnol.

L'information est présentée du plus abstrait au plus concret : thème, sous-thème, titre, sous-titre, illustration, terminologie.

Le contenu du *Mini Visuel* se partage en 17 THÈMES, d'Astronomie à Sports et Jeux. Les thèmes les plus complexes se divisent en SOUS-THÈMES. Ainsi, par exemple, le thème Terre se divise en Géographie, Géologie, Météorologie et Environnement.

Le TITRE remplit diverses fonctions : nommer l'illustration d'un objet unique, dont les principales parties sont identifiées (par exemple, *glacier, fenêtre*); regrouper sous une même appellation des illustrations qui appartiennent au même univers conceptuel, mais qui représentent des éléments différents les uns des autres, avec chacun leurs propres désignations et terminologies (exemple : *configuration des continents, appareils électroménagers*).

Parfois, les principaux membres d'une même classe d'objets sont réunis sous un même SOUS-TITRE, avec chacun leurs noms, mais sans analyse terminologique détaillée (exemple : sous *fauteuil*, les *exemples de fauteuils*).

L'ILLUSTRATION montre avec réalisme et précision un objet, un processus ou un phénomène et les détails les plus importants qui le constituent. Elle sert de définition visuelle à chacun des termes qu'elle présente.

LA TERMINOLOGIE

Chaque mot du *Mini Visuel* a été soigneusement sélectionné à partir de l'examen d'une documentation de haute qualité, au niveau de spécialisation requis.

Il arrive parfois qu'au vu de la documentation, différents mots soient employés pour nommer la même réalité. Dans ces cas, le mot le plus fréquemment utilisé par les auteurs les plus réputés a été retenu.

Il arrive parfois qu'au Québec, le mot diffère de celui de France et qu'il soit nécessaire de connaître l'un et l'autre, légitime chacun dans leur usage respectif de la langue française. Le terme utilisé au Québec est alors écrit à la suite du terme français et précédé d'un point-virgule.

Le *Mini Visuel* contient 13 750 entrées, soit plus de 26 000 mots en français, et 23 700 en espagnol, langues dont les termes techniques sont très souvent composés de plusieurs mots, par exemple *fond de l'océan/fondo oceánico*.

L'INDEX cite tous les mots du dictionnaire en ordre alphabétique, pour chacune des langues.

MODES DE CONSULTATION

On peut accéder au contenu du *Mini Visuel* de plusieurs façons :

- À partir de la liste des THÈMES, au dos de l'ouvrage et à la fin des pages préliminaires.
- Avec l'INDEX, on peut consulter le *Mini Visuel* à partir du mot, pour mieux voir à quoi il correspond ou pour en vérifier l'exactitude, en examinant l'illustration où il figure.
- Originalité fondamentale du *Mini Visuel* : l'illustration permet de trouver un mot à partir de l'idée, même floue, qu'on en a. Le *Mini Visuel* est le seul dictionnaire qui le permette. La consultation de tous les autres dictionnaires exige d'abord qu'on connaisse le mot.

UNE ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE

À la suite du succès mondial du *Visuel* depuis 1992, une nouvelle édition a été conçue et mise en chantier, résultat de plusieurs années d'observation et de travail.

Tous les sujets ont été examinés un à un pour en évaluer la pertinence et les modifier au besoin, s'ils avaient évolué substantiellement depuis la dernière édition. Par exemple, la section informatique est entièrement refondue, en fonction de l'évolution rapide des technologies et pour tenir compte de la généralisation d'Internet. Tous ont été, d'une manière ou de l'autre, enrichis, souvent en ajoutant les principaux représentants d'une classe d'objets, par exemple les oiseaux, les poissons, les animaux familiers, etc. Le thème Sports et Jeux est notablement plus étoffé, avec l'ajout de nombreuses disciplines choisies dans le programme des Jeux olympiques d'été et d'hiver.

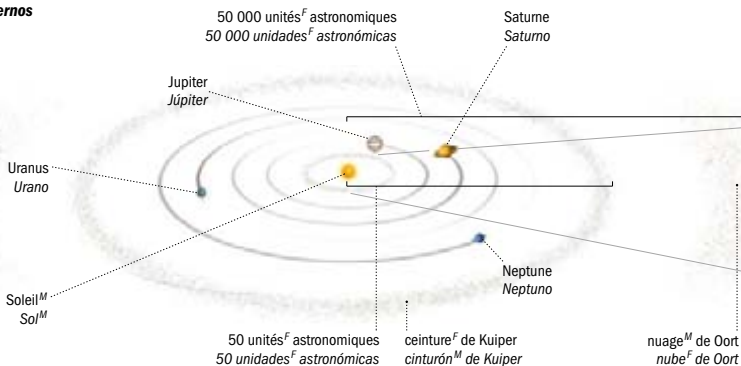
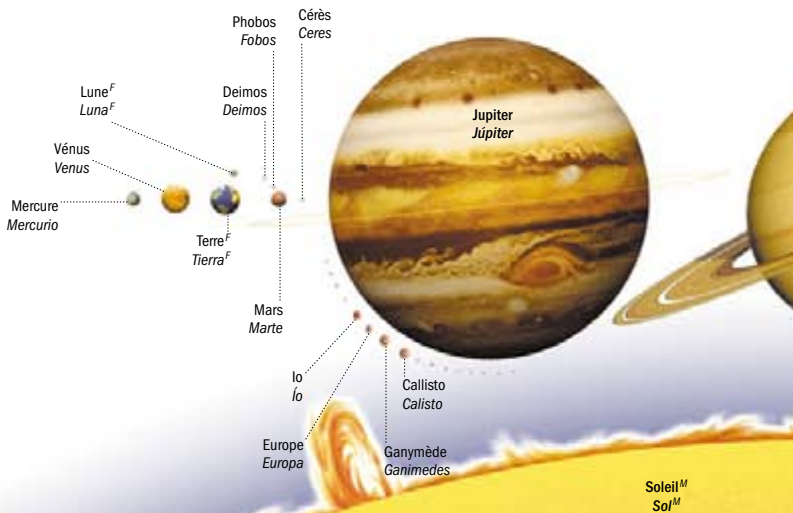
Deux nouveaux thèmes s'ajoutent. Le thème Société présente les illustrations et le vocabulaire des lieux publics de la vie en société, comme l'école, l'hôpital, le restaurant ou le centre commercial. Le thème Alimentation et Cuisine fait l'inventaire des éléments qui composent notre nutrition, les fruits et les légumes, la viande et les poissons, les pâtes, les légumineuses, les épices et les fines herbes, etc.

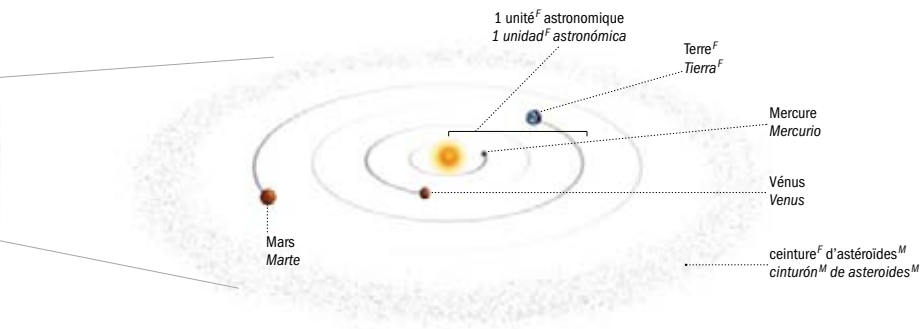
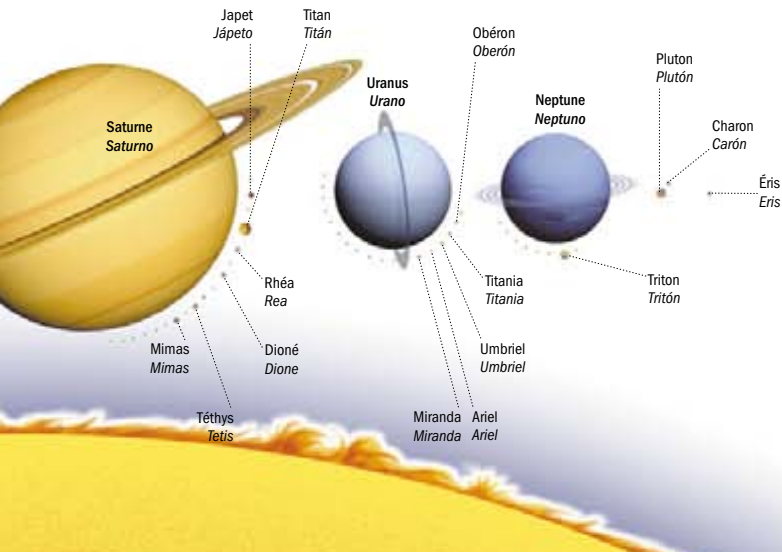
Table des matières

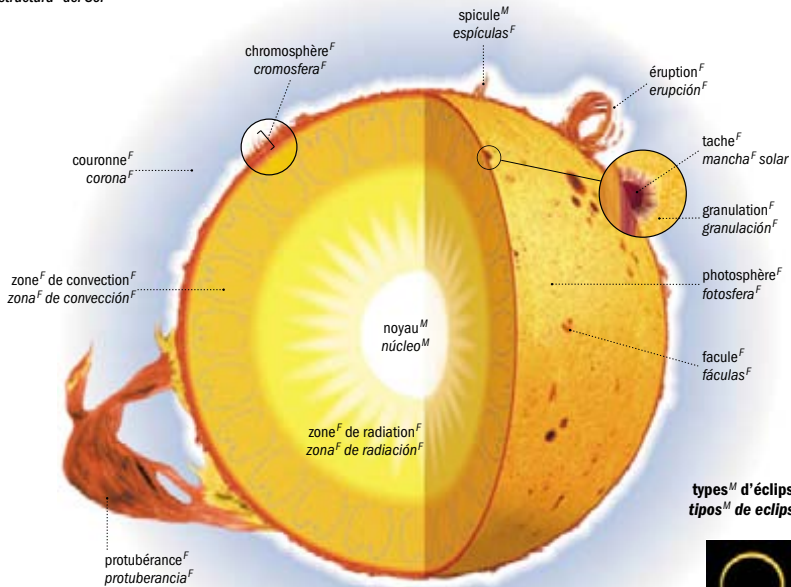
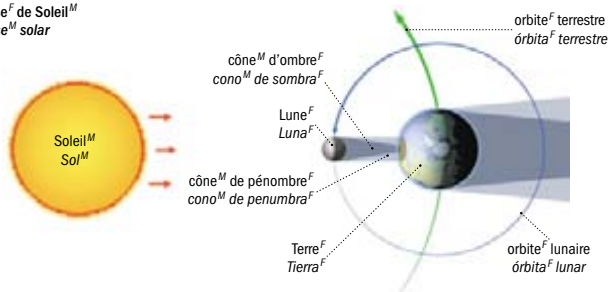
ASTRONOMIE	2	ARTS ET ARCHITECTURE	278
Corps célestes	2	Architecture	278
Observation astronomique	7	Arts de la scène	280
Astronautique	10	Musique	295
TERRE	14	COMMUNICATIONS ET BUREAUTIQUE	312
Géographie	14	Communications	312
Géologie	26	Bureautique	329
Météorologie	37	TRANSPORT ET MACHINERIE	342
Environnement	44	Transport routier	342
RÈGNE VÉGÉTAL	50	Transport ferroviaire	374
RÈGNE ANIMAL	66	Transport maritime	381
Organismes simples et échinodermes	68	Transport aérien	388
Insectes et arachnides	67	Manutention	396
Crustacés	71	Machinerie lourde	398
Mollusques	72	ÉNERGIES	402
Poissons	74	Géothermie et énergie fossile	402
Amphibiens	75	Hydroélectricité	406
Reptiles	76	Énergie nucléaire	408
Oiseaux	78	Énergie solaire	410
Mammifères rongeurs et lagomorphes	82	Énergie éolienne	412
Mammifères ongulés	83	SCIENCE	414
Mammifères carnivores	86	Chimie	414
Mammifères marins	90	Physique : électricité et magnétisme	416
Mammifères primates	91	Physique : optique	418
ÊTRE HUMAIN	92	Appareils de mesure	422
Corps humain	92	Symboles scientifiques usuels	426
Anatomie	96	SOCIÉTÉ	430
Organes des sens	114	Ville	430
ALIMENTATION ET CUISINE	120	Justice	440
Alimentation	120	Économie et finance	441
Cuisine	162	Éducation	444
MAISON	182	Religion	446
Emplacement	182	Politique	448
Éléments de la maison	185	Sécurité	454
Structure d'une maison	187	Santé	460
Chauffage	192	SPORTS ET JEUX	468
Plomberie	194	Jeux	468
Électricité	198	Athlétisme	472
Ameublement de la maison	200	Sports de balle et de ballon	474
BRICOLAGE ET JARDINAGE	216	Sports de raquette	490
Bricolage	216	Sports gymniques	496
Jardinage	230	Sports de combat	498
VÊTEMENTS	238	Sports de force	500
PARURE ET OBJETS PERSONNELS	264	Sports de précision	502
Parure	264	Sports d'hiver	506
Objets personnels	271	Sports aquatiques et nautiques	516
		Cyclisme	522
		Sports motorisés	523
		Sports à roulettes	526
		Loisirs de plein air	528

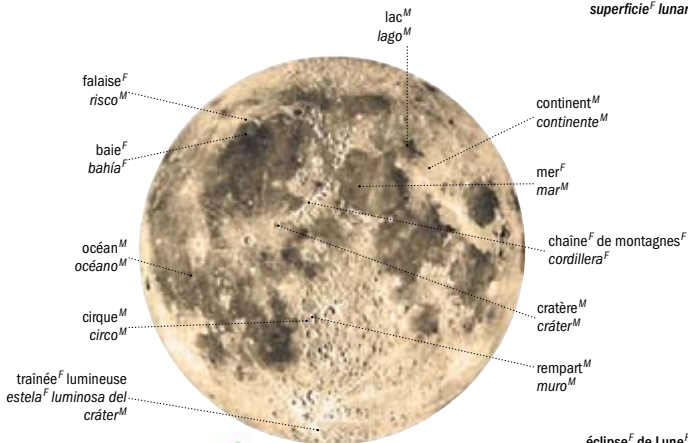
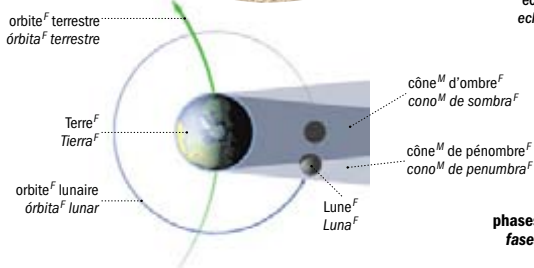
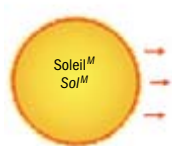
Liste des thèmes

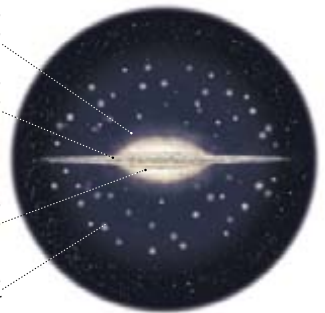
2	ASTRONOMIE	
14	TERRE	
50	RÈGNE VÉGÉTAL	
66	RÈGNE ANIMAL	
92	ÊTRE HUMAIN	
120	ALIMENTATION ET CUISINE	
182	MAISON	
216	BRICOLAGE ET JARDINAGE	
238	VÊTEMENTS	
264	PARURE ET OBJETS PERSONNELS	
278	ARTS ET ARCHITECTURE	
312	COMMUNICATIONS ET BUREAUTIQUE	
342	TRANSPORT ET MACHINERIE	
402	ÉNERGIES	
414	SCIENCE	
430	SOCIÉTÉ	
468	SPORTS ET JEUX	
539	INDEX	

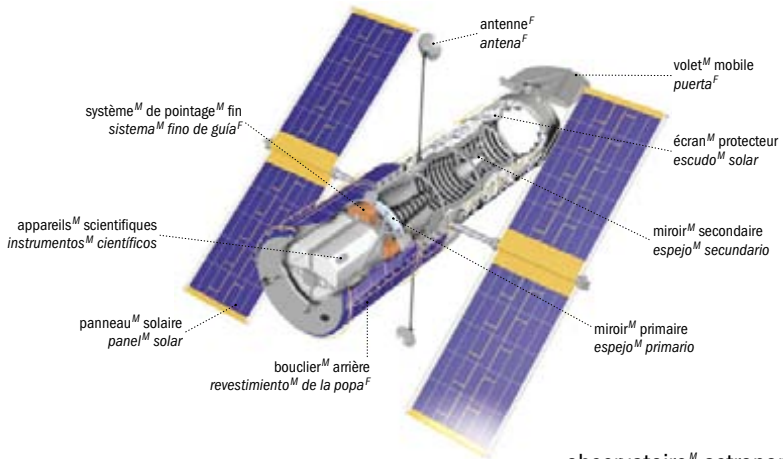
système^M solairesistema^M solarplanètes^F externes
planetas^M externosplanètes^F et satellites^Mplanetas^M y satélites^M

planètes^F internes
planetas^M internosplanètes^F et satellites^M

Soleil^MSol^Mstructure^F du Soleil^M
estructura^F del Sol^Mtypes^M d'éclipses^F
tipos^M de eclipses^Méclipse^F annulaire
eclipse^M anularéclipse^F partielle
eclipse^M parcialéclipse^F totale
eclipse^M totaléclipse^F de Soleil^M
eclipse^M solar

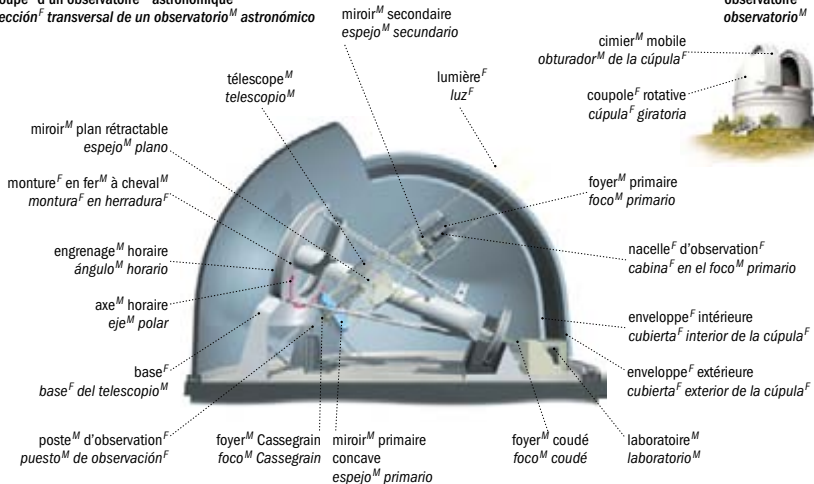
types^M d'éclipses^F
tipos^M de eclipses^Méclipse^F partielle
eclipse^M parcialéclipse^F totale
eclipse^M totalrelief^M lunaire
superficie^F lunaréclipse^F de Lune^F
eclipse^M de Luna^Fphases^F de la Lune^F
fases^F de la Luna^Fnouvelle Lune^F
Luna^F nuevapremier croissant^M
Luna^F crecientepremier quartier^M
cuarto^M crecientegibbeuse^F croissante
quinto octante^Mpleine Lune^F
Luna^F llenagibbeuse^F décroissante
tercer octante^Mdernier quartier^M
cuarto^M menguantedernier croissant^M
Luna^F menguante

galaxie^Fgalaxia^FVoie^F lactéeVia^F LácteaVoie^F lactée (vue^F de dessus^M)
Via^F Láctea (vista^F desde arriba)noyau^M galactique
núcleo^Mbras^M spiral
brazo^M espiralVoie^F lactée (vue^F de profil^M)
Via^F Láctea (vista^F lateral)halo^M
halo^Mdisque^M
disco^Mbulbe^M
bulbo^Mamas^M globulaire
cúmulo^M globularcomète^Fcometa^M

téléscope^M spatial Hubbletelescopio^M espacial Hubbleobservatoire^M astronomiqueobservatorio^M astronómico

coupe^F d'un observatoire^M astronomique
sección^F transversal de un observatorio^M astronómico

observatoire^M
observatorio^M



ASTRONOMIE

TERRE

RÈGNE VÉGÉTAL

RÈGNE ANIMAL

ÊTRE HUMAIN

ALIMENTATION ET CUISINE

MAISON

BRICOLAGE ET JARDINAGE

VÊTEMENTS

PARURE ET OBJETS
PERSONNELS

ARTS ET ARCHITECTURE

COMMUNICATIONS
ET BUREAUTIQUE

TRANSPORT
ET MACHINERIE

ÉNERGIES

SCIENCE

SOCIÉTÉ

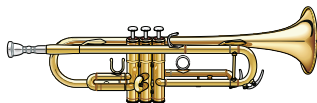
SPORTS ET JEUX

INDEX

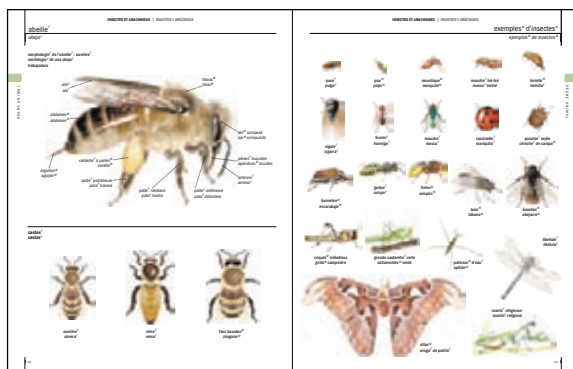
20 000 MOTS
DANS CHAQUE LANGUE

3 600 ILLUSTRATIONS

600 SUJETS



trompette^F
trompeta^F



le mini **ESPAÑOL** visuel

Le Mini Visuel est la version abrégée de son grand frère, *Le Nouveau Dictionnaire visuel*, succès planétaire devenu une référence internationale. Traduit dans plus de 25 langues, diffusé dans plus de 100 pays et avec plus de 7 000 000 d'exemplaires vendus, *Le Visuel* s'impose maintenant comme un outil incontournable du savoir.

« ...la précision et la qualité des dessins, le choix judicieux des entrées, tout contribue à faire de ce livre universel un outil pratique et synthétique de connaissance. » **La Tribune**, France

« Idéal pour trouver des synonymes à patente et à machin-truc... » Catherine Hébert, **Voix**, Québec

« Plus précises qu'une photo, plus directes qu'un texte, ces illustrations classées par thèmes renouvellent la notion même d'encyclopédie. » Magazine **Enseignement**, France

Prix d'excellence, Design Annual 2002, **Communication Arts**, États-Unis
Premier prix, **Société Alcuin 2003**, Canada

Prix spécial dessin technique, **concours Lux 2003**, Québec